

Создание учебника английского языка для специалистов юридического профиля

Л.В. Ступникова

УДК 81+34
ББК 81
С-884

В настоящее время расширяется сотрудничество между представителями деловых кругов РФ и стран мира, растет потребность в специалистах различных профилей, способных использовать иностранный язык для получения и обработки профессионально значимой информации, а также для осуществления эффективного профессионального общения. Особое значение приобретает подготовка специалистов юридического профиля со знанием иностранного языка, которые способствуют обеспечению деловых контактов на международном уровне.

В отечественном высшем образовании целью обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей является формирование умения использовать иностранный язык в профессиональной деятельности. Это, прежде всего, означает умение осуществлять информационную деятельность и самообразование на основе иноязычных источников¹. Таким образом, одним из важнейших требований к обучению иностранному языку в неязыковом вузе является компетентностный подход, т.е. ориентированность обучения на формирование профессиональной коммуникативной компетенции с полным составом ее компонентов: лингвистическим, дискурсивным, социолингвистическим, социокультурным, стратегическим². Данная цель может быть достигнута при четкой и продуманной системе организации управления учебным процессом, центральным звеном которого является учебник.

Учебник играет ключевую роль в учебно-методическом комплексе, который в совокупности должен обе-

¹ Марковина И.Ю. Субъект учебной деятельности с позиций психолингвистики - М.: Рема, 2011 (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 12(618). Сс. 37-42. Сер. Педагогические науки: Приоритетные направления в обучении иностранным языкам).

² Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. – Cambr.: CUP, 2001. p.260

спечивать как аудиторную, так и внеаудиторную, самостоятельную работу студентов, осуществляемую сначала под опосредованным руководством преподавателя, а затем полностью самостоятельно³.

Современный профессионально ориентированный учебник должен включать, с одной стороны, традиционную составляющую – основы научных дисциплин по профилю вуза и новую, представленную в модели деятельности будущего специалиста в виде его функций, проблем, задач, компетенций⁴.

Основной целью современного учебника для вузов юридического профиля является его ориентированность на формирование у учащихся профессиональной коммуникативной компетенции, которая предполагает развитие умения анализировать информацию, полученную при чтении юридических текстов различных жанров, используя свои профессиональные знания о нормах права как своей страны, так и страны партнера по коммуникации; умения давать краткую / полную трактовку юридических явлений, фактов, действий; умения участвовать в беседе на профессиональную тему, запрашивать и обмениваться профессиональной информацией. При этом **лингвистическая компетенция** предусматривает умение оперировать знаниями о системе изучаемого языка в процессе профессиональной межкультурной коммуникации и требует развития следующих умений: умения понимать и корректно использовать юридические термины в речи; умения подбирать русскоязычные соответствия к англоязычным терминам; умения устанавливать характер и значение термина с точки зрения составляющих его морфем; умения понимать и использовать грамматические конструкции, характерные для юридического дискурса. **Дискурсивная компетенция** предполагает владение различными жанрами дискурса, а также умение связывать одно высказывание с другим и логически излагать свои мысли в определенной ситуации устного / письменного профессионального общения. Дискурсивная компетенция основывается на следующих частных умениях: умение создавать и понимать различные жанры юридического дискурса; умение строить дискурс с учетом конкретной ситуации общения; умение распознавать структурные компоненты дискурса, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия; умение отделять основную информацию от второстепенной информации; умение отделять факты от рассуждений; умение прогнозировать развитие / результат излагаемых фактов / событий. **Социокультурная компетенция** проявляется в знании социокультурного контекста страны изучаемого языка и в умении установить контакт с собеседником при профессиональном общении с учетом правил, норм, истори-

³ Павлова И.П. Современный учебник для неязыкового вуза: проблемы и перспективы. - М.: Рема, 2011. - С.43-60 (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 12(618). Сер. Педагогические науки: Приоритетные направления в обучении иностранным языкам).

⁴ Вербицкий А.А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения. М.: Исслед. Центр проблем качества подготовки специалистов, 2004, с. 84; Вербицкий А.А., Ларионова О.Г. Гуманизация и компетентность: контексты интеграции. - М.: МГПОУ, 2006, с. 172.



ческих и правовых традиций определенного социума, интерпретировать явления иной правовой системы с позиции ее представителей в ее постоянном сравнении с правовой системой родной культуры, предусматривает развитие следующих умений: умения анализировать информацию, полученную при профессиональной коммуникации с точки зрения родной и иноязычной культур, выделяя общие и культурно-специфические черты; умения устанавливать и поддерживать контакт с коллегой / клиентом с помощью элементов как речевого, так и неречевого поведения (жестов, мимики и др.) с учетом социального статуса реципиентов; умения соблюдать морально-этические и поведенческие нормы, принятые в определенном профессиональном сообществе. **Стратегическая компетенция** определяется умением использовать различные стратегии для заполнения / компенсации пробелов в знании кода, чтобы избежать нарушения коммуникации, а также для расширения имеющихся языковых средств. Стратегическая компетенция строится на развитии следующих умений: умения объяснять юридическую терминологию, события, используя парафраз, дефиниции и т.д.; умения заполнять информационные пробелы; умения находить нужную профессиональную информацию с помощью различных источников, включая современные мультимедийные средства; умения сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, обобщать, обрабатывать профессиональную информацию в соответствии с ситуацией и поставленными задачами; умения понимать информацию при профессиональном чтении в соответствии с поставленной задачей профессионального общения (полное, точное, глубокое понимание, ознакомление с содержанием, просмотр текста и т.д.); умение архивировать и сохранять полученную информацию⁵.

Создание современного профессионально ориентированного учебника связано с определением **предметного и процессуального аспектов** обучения. Предметный компонент содержания обучения обычно соотносится с разнообразными знаниями (сферы, темы и ситуации общения, тексты), вовлекаемыми в процесс обучения. При его определении необходимо руководствоваться принципом профессиональной направленности обучения (учет специальности), который предполагает «учет будущей специальности и профессиональных интересов учащихся на занятиях по языку»⁶. В частности, создавая учебник для юристов, специализирующихся в международном частном праве были отобраны следующие правовые темы: правовые системы, области права, профессия юриста, судебная система Англии, начало судебного разбирательства, деликтное право, договорное право, трудовое право, правовое регулирование деятельности коммерческого предприятия.

⁵ Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия (английский язык, неязыковой вуз): Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – М., 2010. 291 с.

⁶ Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов – М.: Филоматис, 2006. 480 с.

При определении процессуального аспекта обучения мы пришли к выводу, что в настоящее время целесообразно модульное построение учебника. Модульный подход используется не только для раскрытия содержания определенной темы, но и для структуризации всего учебного процесса. При этом каждая выделенная юридическая тема представляет собой отдельный модуль для обучения. Модуль представляет собой самостоятельный функциональный фрагмент учебной деятельности. Это структурная единица учебного материала, предполагающая поэтапное усвоение. Каждый учебный модуль может быть рассмотрен как некоторый дидактически законченный элемент. Модульная организация профессионально ориентированного учебника дает возможность вузу и преподавателю определять порядок и полноту прохождения модулей. Однако, несмотря на относительную, а часто и полную независимость модуля, последовательность прохождения модулей представляет собой систему поэтапного формирования и развития навыков и умений при последовательном усложнении тематики.

Модульная технология обучения предполагает реализацию процесса обучения путем разделения его на системы «функциональных узлов», которые выполняются учащимися более или менее однозначно⁷. Таким образом, одним из критериев соответствия модульного учебника его цели становится тщательно подуманная единообразная система заданий и упражнений, направленная на выработку определенных компетенций, подлежащих формированию на разных этапах обучения. При этом модульной системе упражнений присуща разноуровневость, позволяющая наиболее «продвинутым» учащимся достичь максимального уровня, а наиболее слабым – оказаться на одном из промежуточных уровней относительно сформированности различных коммуникативных навыков и умений.

Созданный нами профессионально ориентированного учебника для юристов состоит из 16 уроков, 6 из которых посвящены общеправовой тематике и 10 – различным отраслям гражданского права. Каждый модуль учебника имеет следующую структуру:

- ▶ Предтекстовое задание (Lead-in);
- ▶ Работа с текстом урока (Reading):
 - правильное произнесение основных терминов, включенных в текст (Pronounce the following words correctly);
 - словарные заметки к каждой части текст (Vocabulary Notes);
 - текст.
- ▶ Послетекстовые задания (Read the text again and do the following exercises).
- ▶ Упражнения (Exercises):
 - Упражнения № 1-10 – направлены на усвоение терминов и терминологических словосочетаний урока;

⁷ Калмыкова Е.И., Шпетный К.И. Творческие виды заданий для развития умений речевого общения при модульном обучении. М.: Рема, 2011. С.111-129. (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 12(618). Сер. Педагогические науки: Приоритетные направления в обучении иностранным языкам).



- Упражнения №11-14(-17) – направлены на повторение и закрепление грамматических явлений, встречающихся в уроке; отработку лексики урока, изучение грамматических трудностей перевода;

- Упражнение № 15(-18) – направлено на обучение навыку перевода с английского на русский методом сопоставления основного текста урока с его аналогом на русском языке.

▶ Активный словарь (Active Vocabulary):

- активный словарь урока в алфавитном порядке;

- упражнения на активный словарь урока.

▶ Ключевые термины урока (Key Terms);

▶ Решение юридической задачи;

▶ Дополнительные материалы (Additional Materials).

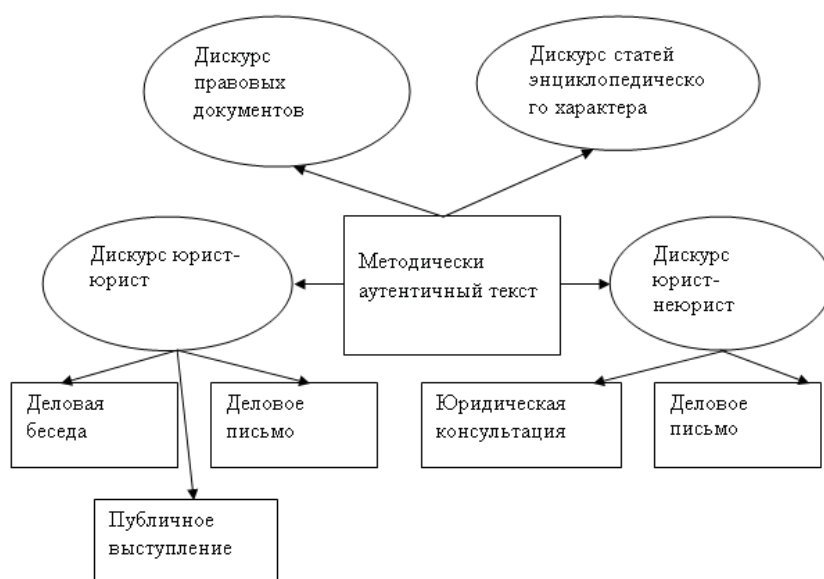
Единообразная организация модулей учебника для специальных целей дает возможность учащимся лучше ориентироваться в сложном профессионально ориентированном материале, способствует его более качественному усвоению, а также позволяет преподавателю организовать эффективный контроль над формированием коммуникативных умений учащихся. Модульный подход к организации учебника придает учебному процессу системность, структурную четкость и гибкость.

Безусловно, в идеале при обучении юридическому дискурсу необходимо использовать строго аутентичные материалы, так как контекст деятельности в учебных условиях должен максимально приближаться к существующему в действительности. Однако английский юридический дискурс сложен для восприятия и изучения в силу своей исторически сложившейся терминосистемы и наличия в нем концептов, свойственных английскому общему праву и нехарактерных для континентального права, применяемого в России. В связи с этим при создании учебника в качестве основного текста модуля мы использовали «методически аутентичные тексты»⁸, которые были составлены автором учебника на базе статей энциклопедического характера. Текст являлся ситуационной моделью для профессиональной коммуникации. Вокруг основного текста модуля создавалось его «верное окружение», в которое включались строго аутентичные тексты различных жанров юридического дискурса (Схема 1).

При отборе текстов, прежде всего, учитывался принцип аутентичности информации, т.е. принцип их познавательной ценности, а также принцип доступности, системности и логичности изложения, связи с уже изученным и изучаемым лексическим и грамматическим материалом. Целенаправленный подбор текстов, отражающих социокультурную и коммуникативно-поведенческую специфику англоязычного дискурса права, направлен на формирование в сознании учащихся образов, понятий, относящихся к фоновым знаниям, которые в последующей профессиональной межкультурной коммуникации будут возникать у реципиента на основе текстов, создаваемых иноязычными партнерами по общению.

⁸ Мильруд Р.П., Носонович Е.В. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. - №1, сс.11-18, №2, сс.7-12.

Верное окружение «методически аутентичного текста»



Особое внимание в модульном профессионально ориентированном учебнике для юристов было уделено разработке «иерархии учебных задач»⁹, направленных на формирование компетенций, также на тестирование знаний, приобретенных ими в процессе работы над модулем. Особое внимание в учебнике уделено юридическим задачам, решение которых способствует формированию умения делать логические обобщения и выводы, используя доступную информационную базу, при анализе конкретной профессиональной ситуации.

Практически все задания и упражнения, включенные в учебник, подлежат самостоятельному выполнению дома, что дает возможность заниматься подлинно коммуникативной деятельностью на уроке.

В учебнике представлены различные приемы организации информации (схемы, таблицы и т.д.), что помогает учащимся наиболее эффективно запомнить, усвоить и использовать профессиональный материал.

Компетентностно-модульный профессионально ориентированный учебник дает возможность:

- ▶ придать всему процессу обучения структурную четкость и системность;

⁹ Павлова И.П. Проблемы развивающего обучения иностранным языкам: традиции и новации // Развивающее обучение в системе иноязычной подготовки: проблемы, инновации, перспективы. - М., 2009. С. 9-30. (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 567. Сер. Педагогические науки).



- ▶ обеспечить гибкость и творческий подход к обучению (полнота и порядок прохождения модулей определяется задачами курса);
- ▶ систематизировать знания учащихся;
- ▶ обеспечить «сквозное» (от модуля к модулю) формирование иноязычных и профессиональных компетенций;
- ▶ реализовать междисциплинарный подход, т.е. связь между обучением иностранному языку и профессиональными дисциплинами, преподаваемыми в вузе.

Материалы данного учебника прошли апробацию со студентами и слушателями различных уровней на юридическом факультете Всероссийской академии внешней торговли. Учебник принят в качестве основного и включен в учебный план юридического факультета ВАВТ.

БИБЛИОГРАФИЯ:

Марковина И.Ю. Субъект учебной деятельности с позиций психолингвистики - М.: Рема, 2011.- С.37- 42 (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 12(618). Сер. Педагогические науки: Приоритетные направления в обучении иностранным языкам).

Павлова И.П. Современный учебник для неязыкового вуза: проблемы и перспективы. -М.: Рема, 2011.- С.43-60 (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 12(618). Сер. Педагогические науки: Приоритетные направления в обучении иностранным языкам).

Вербицкий А.А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения. М.: Исслед. Центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 84 с.

Вербицкий А.А., Ларионова О.Г. Гуманизация и компетентность: контексты интеграции. - М.: МГПОУ, 2006. - 172 с.

Ступникова Л.В. Обучение профессионально ориентированному дискурсу в правовой сфере в условиях межкультурного взаимодействия (английский язык, неязыковой вуз): Диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – М., 2010 – 291 с.

Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов – М.: Филоматис, 2006. – 480 с.

Калмыкова Е.И., Шпетный К.И. Творческие виды заданий для развития умений речевого общения при модульном обучении. М.: Рема, 2011.- С.111-129 (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 12(618). Сер. Педагогические науки: Приоритетные направления в обучении иностранным языкам).

Мильруд Р.П., Носонович Е.В. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. - №1,2. – С.11-18, С.7-12.

Павлова И.П. Проблемы развивающего обучения иностранным языкам: традиции и новации // Развивающее обучение в системе иноязычной подготовки: проблемы, инновации, перспективы. - М., 2009. – С. 9-30 (Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та; вып. 567. Сер. Педагогические науки).

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. – Cambr.: CUP, 2001. - 260 p.

